

## ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ ТЮРКОЯЗЫЧНОГО ИНДИВИДА

Раметова Бибимарьям Махмудовна

Узбекский государственный университет мировых  
языков Узбекистан, Ташкент

### Аннотация

Статья посвящена явлению интерференции в условиях многоязычия. В статье рассматривается отрицательное воздействие одного иностранного языка на другой. В данной статье также рассматривается проблема обучения теоретическим аспектам проявления языковой интерференции при обучении русскому языку каракалпакских обучающихся.

*Ключевые слова:* интерференция, языковые контакты, билингв, двуязычие, перенос, звуковая система.

Проблемы языковых контактов интересовали ученых с давних пор. Определенных научных успехов в изучении этих проблем еще в XIX в. достигли Г. Грюнбаум, Э. Виндиш, Г. Шухард, Г. Пауль, Бодуээн де Куртенэ и др.

В лингвистической литературе существуют различные определения термина «языковые контакты», но наиболее принятым определением остается определение У. Вайнрайха: «Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуются одно и то же лицо» [1, с. 123]. Хотя в лингвистическом отношении оно ничего не объясняет, а лишь подчеркивает языковые ситуации. Подобные определения термина «языковые контакты» также встречаются у Э. Хаугена и В. Ю. Розенцвейга.

Проблему языковых контактов включают взаимодействие языков, заимствование, двуязычие и интерференция, все они взаимосвязаны и взаимообусловлены, хотя заимствование может происходить и при отсутствии двуязычия. Наличие двуязычия сопровождается заимствованием различных языковых единиц и порождает лингвистическую интерференцию. Названные явления имеют важное значение для раскрытия тех или иных языковых процессов контактирующих языков и заслуживают специального исследования.

В лингвистическую науку термин «интерференция» ввели представители Пражского лингвистического кружка. Точки зрения ученых на интерференцию, как на лингвистическое явление, возникающее при



взаимодействии минимум двух языков и проявляющееся в речи индивида на втором (неродном, позднее изучаемом) языке, не всегда одинаковые.

По наиболее распространенной точке зрения интерференция объясняется как отрицательный результат взаимодействия языков, что проявляется в виде нарушений системы и нормы изучаемого языка в процессе использования его билингвом [1, с. 22]. По другой точке зрения интерференция – отрицательный перенос, по третьей – совокупность отрицательного и положительного переносов, так как оба типа переноса есть результаты взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков.

Лингвистическая интерференция проявляется на всех уровнях языка.

На каждом же уровне языка интерференция проявляется в соответствии с особенностями фонетики, лексики, грамматики, стилистики контактирующих языков, поэтому при контактировании одного языка и разными языками интерференция каждый раз разная, как в целом так и отдельно на каждом ярусе языка.

Фонетическая интерференция рассматривается нами как двусторонний процесс, поэтому произносительные ошибки - это результат влияния звуковой системы родного и неродного языков.

Фонетическая (и фонологическая) система каракалпакского языка существенно отличается от фонетической системы русского языка. Каракалпаки, привыкшие артикулировать каракалпакские звуки по орфоэпическим нормам родного языка, подгоняют под эти устойчивые навыки воспроизведение непривычных звуков русской речи, отождествляют их со звуками родного и русского языков является также одинаковое буквенное обозначение их на письме. Например, гласные звуки / о /, / у /, / ы / обладают в русском и каракалпакском языках разной акустической характеристикой, сравните: он – уон (десять), был – былгары (кожа), булка – булт (облако).

Наиболее типичными проявлениями фонетической интерференции в русской речи каракалпаков являются:

а) смешение твердых и мягких согласных, т.е. произношение твердых согласных мягко или полумягко, мягких согласных – твердо:

то / н' / кий – то / н / кий, любо / п / - любо / ф' /, бо / л / ной – бо / л' / ной, бо / р / ба – бо / р' / ба, \ к \ арта – \ к \ арта.

б) смешение шипящих / ч /, / ш /, / ш /, точнее замена звука / ч / щ / звуком / ш /: / шотка / - / шоткъ /, / шай / - / ч'ай /;



в) смешение звуков / с / - / ц /, точнее замена звука / ц / звуком / с /: / с'инк / - / цинк /, / с'ирк / - / цирк /;

г) смешение губных согласных / б / - / в / и / п / - / ф /, т.е. замена губно-губных / б -и // п /: бапли – вафли, тупли – туфли, арпа – арфа, пакултет – факультет. Фонетическая интерференция затрагивает и перцептивную и артикуляционную базы билингва, то есть нарушения проявляются в процессах и слухового восприятия, и речепроизводства. Восприятие чужой речи на слуховом уровне происходит в соответствии с нормами и спецификой звуковой системы родного языка. Чужая речь пропускается через "фонологическое сито" первичной системы, это приводит к искаженному восприятию фонетики изучаемого языка, т.к. слуховые навыки билингва, выработанные для восприятия фонетической системы родной речи, не подходят для слухового восприятия фонетической стороны неродной речи. Такое искаженное восприятие реализуется через моторную деятельность, которая осуществляется на основе навыков артикуляционной базы родного языка или навыков неправильно сформированных в процессе овладения неродным языком. Таким образом, происходит неправильное формирование слухо-произносительных навыков речи на изучаемом языке.

### **Библиографический список**

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев., 1979.
2. Джусупов М. Звуковая система русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Ташкент., 1991.

